

Psaume de la création

Khúc hát muôn loài

Khúc hát muôn loài:
Trần Đại Phước

Paroles et musique: Patrick Richard
Harmonisation: Alain Langrée

The musical score is written for a soloist and organ. It consists of three systems of music. Each system has a vocal line for the soloist and a piano accompaniment for the organ. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 6/8. The lyrics are in French and Vietnamese.

Soliste

1. Par les Cieux de - vant
1. Đây khung xanh trước mắt

toi,
Ngài,

Splen-deur et ma- jes -
ôi nguy nga ôi sáng

Orgue

té
ngôi,

Par in - fi - ni - ment
khí bao la tận vô

grand
cùng,

l'en - fi - ni - ment pe -
lúc bé tí như quăng

tit
không,

Et par le fir - ma -
cả một cõi mây trời

ment,
cao,

ton man-teau é - toi -
cả một cõi muôn vì

Psaume de la création - 2

lé
sao,

Et par frè - re so -
và anh thái dương bùng

leil
chiều,

je veux cri - er: Mon
cho con vang câu: Kính

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The lyrics are: 'lé sao, Et par frè - re so - và anh thái dương bùng leil chiều, je veux cri - er: Mon cho con vang câu: Kính'. The middle and bottom staves are piano accompaniment in treble and bass clefs, respectively, with the same key signature. The piano part features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

Dieu,
Chúa,

tu es grand tu es
là Đấng thánh đức ngàn

beau
trùng,

Dieu vi - vant Dieu très
là Đấng chí nhân hằng

The second system of the musical score continues the composition. The vocal line (top staff) has the lyrics: 'Dieu, Chúa, tu es grand tu es là Đấng thánh đức ngàn beau trùng, Dieu vi - vant Dieu très là Đấng chí nhân hằng'. The piano accompaniment (middle and bottom staves) maintains the same key signature and rhythmic pattern, with the right hand playing chords and the left hand playing a consistent eighth-note bass line.

haut
sống,

tu es le Dieu d'a -
là nguồn mạch tình yêu

mour
thương.

Mon
Chính

The third system of the musical score concludes the piece. The vocal line (top staff) has the lyrics: 'haut sống, tu es le Dieu d'a - là nguồn mạch tình yêu mour thương. Mon Chính'. The piano accompaniment (middle and bottom staves) continues with the same key signature and rhythmic structure, ending with a final chord in the right hand and a sustained bass note in the left hand.

Psaume de la création - 3

Dieu,
Chúa

tu es grand tu es beau
là Đấng chí tôn đẹp ngài,

Dieu vi - vant, Dieu très
là Đấng tối cao hằng

haut Dieu pré - sent
hữ ngự vô biên

en tou - te cré - a - tion
trên muôn nơi trong muôn loài.

1.-3. 4.

2
Par tous les océans, et par toutes les mers
Par tous les continents, et par l'eau des rivières
Par le feu qui te dit comme un buisson ardent
Et par l'aile du vent, je veux crier:

3
Par toutes les montagnes et toutes les vallées
Par l'ombre de forêt, et par les fleurs des champs
Par les bourgeons des arbres et l'herbe des prairies
Par le blé en épis, je veux crier:

4
Par tous les animaux, de la terre et de l'eau
Par le chant des oiseaux, par le chant de la vie
Par l'homme que tu fis moins grand que toi
Et par tous ses enfants, je veux crier:

5
Par cette main tendue qui invite à la danse
Par ce baiser jailli d'un élan d'espérance
Par ce regard d'amour, qui relève et réchauffe
Par le pain et le vin, je veux crier:

2
Đây xa khơi biển ngút ngàn, đây mênh mông muôn sóng tràn,
Đây thênh thang bao đất liền, đây sông trôi dòng nước êm,
Ngọn lửa nóng đang bùng cháy,
Và cánh gió đang lượn bay, cho con vang câu:

3
Đây cao vượn đồi núi đây, đây xa sâu thung lũng vui,
Đây âm u rợp bóng rừng, đây muôn hương hoa ngát thơm,
Chồi cây mới, cỏ đồng tươi,
Và bông lúa lên màu vui, cho con vang câu:

4
Những đám thú trên đất lành, với lũ cá trong nước xanh,
Chim reo vui chuyền lá cành, muôn câu ca đời thắm xinh,
Phàm nhân Chúa đã tạo tác,
Trẻ thơ bé đang đùa hát, cho con vang câu:

5
Cho đôi tay chìa đón mời cho đôi chân chung bước đời,
Cho cây xanh ươm trái mọng, cho con tìm tràn ước mong,
Đời nồng ấm hương tình ái,
Rượu ngon bánh thơm còn mãi, cho con vang câu: